

東語初階

全

105

17

076939-000-6

105-17

東語初階

泰東同文局／編

M35.8

DAC-0107



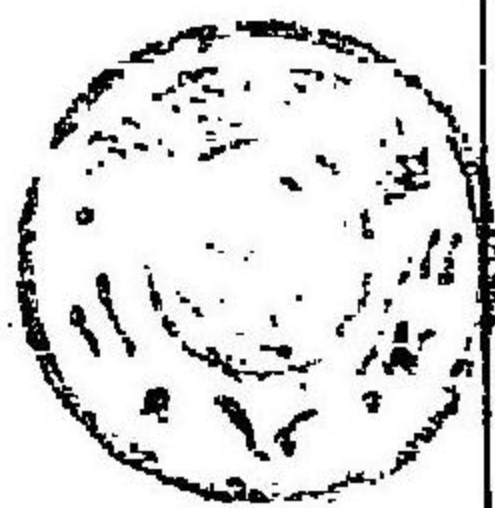
105

17

和語初階

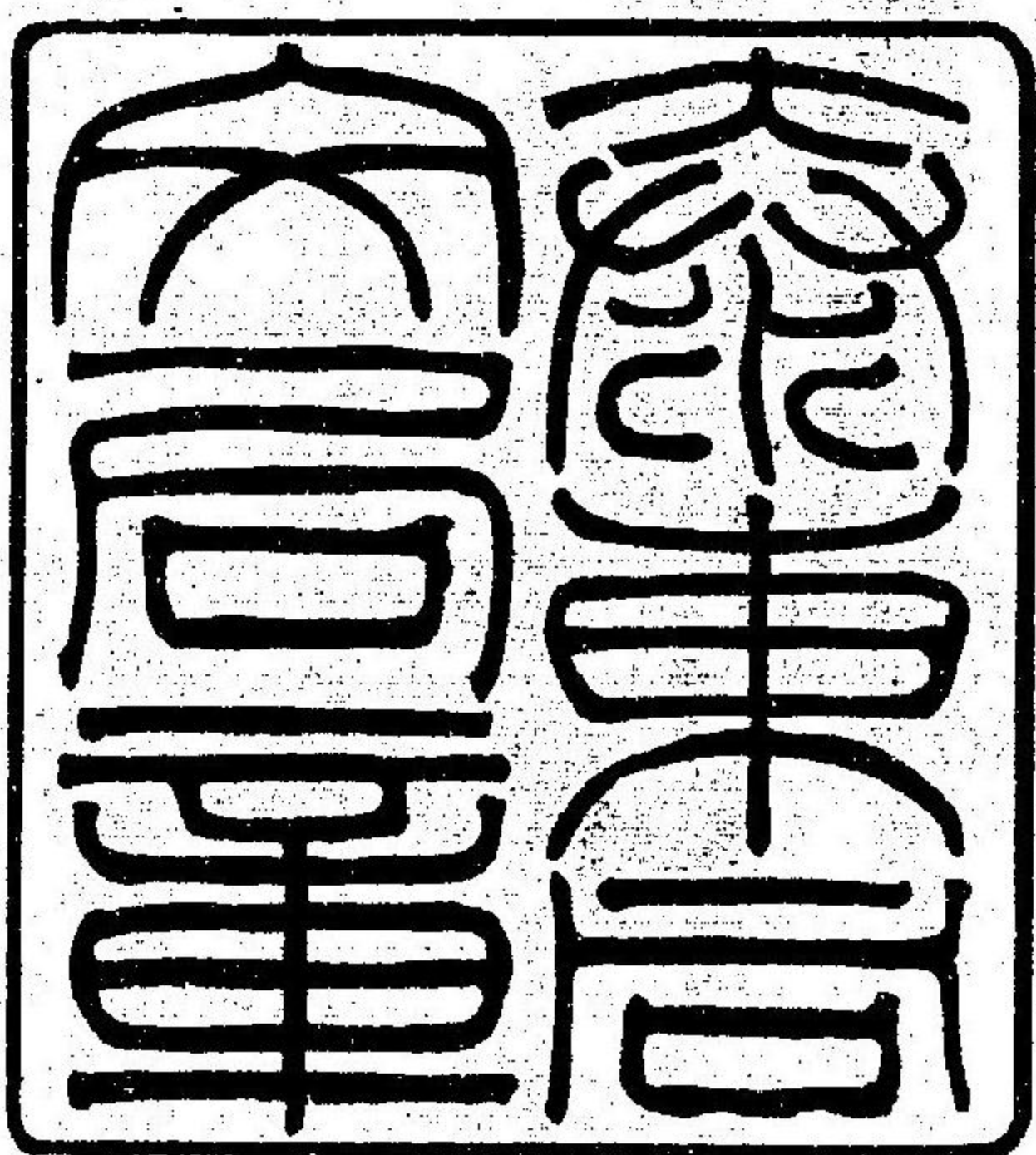
東語初階

大日本貴族院議員
前高等師範學校校長 伊澤修二 辯言
泰東同文局 撰



大日本東京 泰東同文局

明治三十五年七月
光緒二十八年六月
刊行



東語初階弁言

一東中交通垂二千載隋唐時代我學於中惟時有古今道有隆污勢會遷流自不能避今欲以摘擷於遐方者輸引於比隣敢曰盡東亞之責任亦聊以酬夙昔之高情階梯何在語言其先此本書之所由著也

一邇來讀東文者日衆著東語初學本者日夥此固我兩邦慶事也所惜者都屬於貿易家言本書有鑒於此故於東文說例極備宜於商賈尤宜於文人學士也蓋首則說明其體繼復說明其用俾學者習語作文之便而終吸文明智識於無窮也

一教育之道宜乎循序漸進自淺及深自易及難否則徒使學者扞格耳故本書首列五十音所謂清音濁音轉音拗音長音促音及

音勢諸圖各列漢英對照以便學者俯拾即是不取諸辛是則不
番師承在前授我發聲也庶幾潛修闇學之士不患誤入岐途矣
一習外國語言者貴乎強記貴乎練習而坐擁臬比者宜求方法
以使學者之練習強記也故本書會話之法每單字始列字母拚
音如「ア」ナ「タ」是也繼則拚音與漢字並列如「汝」ニ是也終則僅列漢
字如「汝」是也蓋始則憑拚音以溯漢字則字母愈熟矣繼則令其
知某漢字即某字母相拚而成音者及某字母相拚成音即成某
漢字者則雙貫齊下矣終則令其憑漢字以憶拚音則證其記憶
之與否也學者苟遵此法日就月將則東西語言難易之別自憬
然而悟其故矣

一此書第一篇曰說話法始於日用倫常繼於進退周旋終及於文

法之變化斯不獨爲語言之次第亦人世自然之順序爾

一第一篇首揭日清兩國造句之方式字分句析一目瞭然即知兩
國措辭不同之故舉一反三是在讀者世有敏學邃思之士觸類
旁通推作幾千百句以補遺漏是則不僅收練習之實益亦具徵
無師獨學之自有驗也

一第二篇曰問答法蓋風雨一堂冠者六七不爲唱和而爲問答庶
幾蘊儲於蘧廬不致怠忙於酬應場也所有漢字凡爲前段注明
拚音後段續見概不加註亦寓懲勸記臆之意也

一篇中造句方式以□爲記者則可以名字或代名字補之以、
爲記者則可以動字或狀字補之以△爲記者則可以勢字虛
字介字或聯字補之如介字中之「ガ」「ノ」「ニ」「ナ」等字爲語言時最

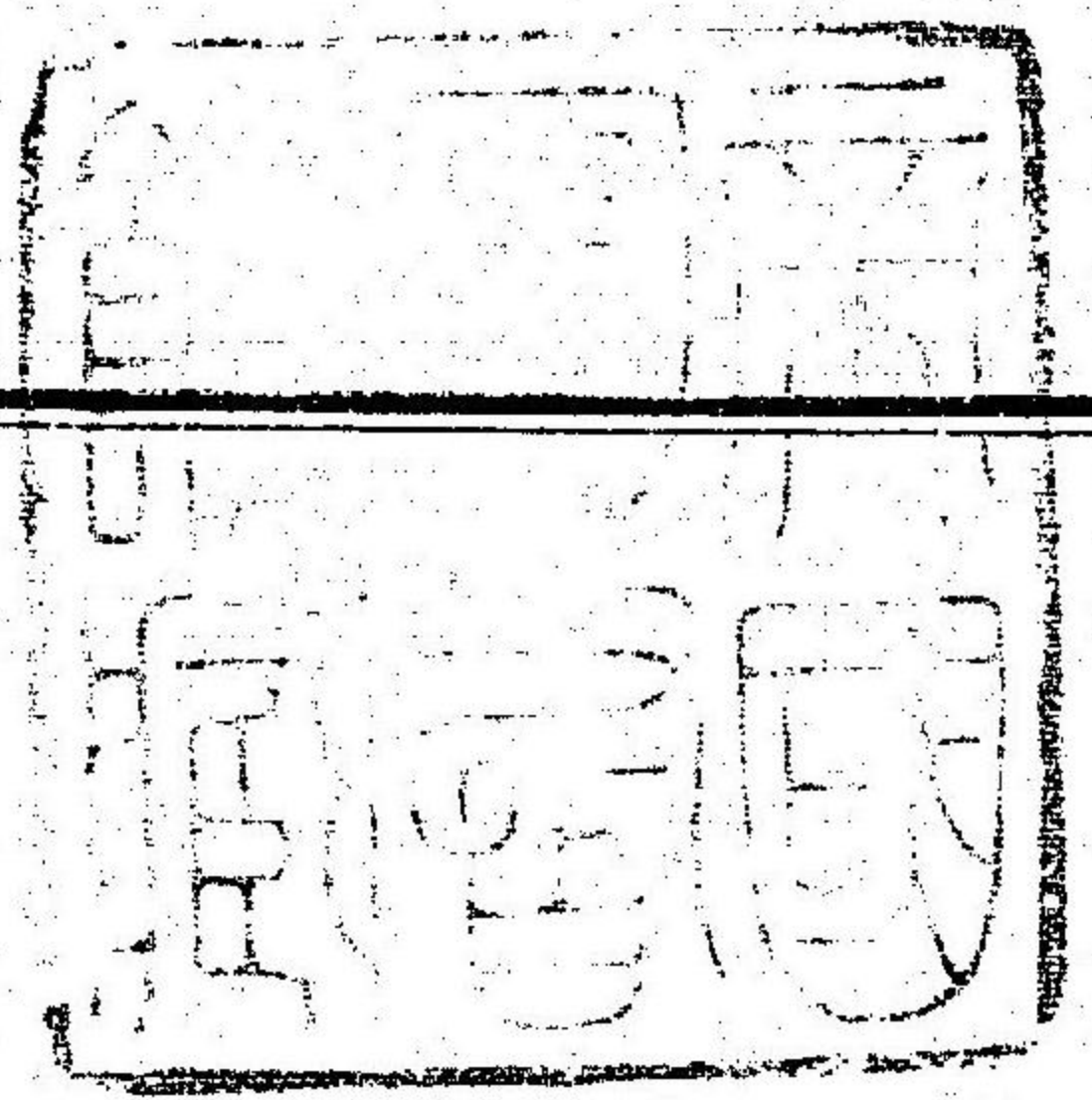
要之關鍵而使用亦屬最難然篇中取譬縷析設引甚詳亦不致有荆棘之慮也

一自來語經重譯往往顧彼失此此書原以東文爲主而以漢譯東俗語之難倍於文章字裏行間詎無引文牽義之弊所幸此書曾經言語專科之馮君悅甫岡本君郁周校勘綦詳堪稱全璧然或限以天然之畛域非可強以筆墨相融洽是非著者之所敢忽能無望讀者之加意而辨別乎世有淹雅匡其不逮幸何如之

明治三十五年仲夏之月

伊澤修二識於礫川之同文局

五十音圖



ア 阿 ā	カ 嘎 kā	サ 撒 sā	タ 答 tā
イ 伊 ī	キ 苦伊切 kǐ	シ 西 shī	チ 雞 chī
ウ 屋 ū	ク 古 kǔ	ス 斯 sū	ツ 資 tsū
エ 噫 ē	ケ 給 kē	セ 些 sē	テ 爹 tē
オ 殿 ō	コ 哥 kō	ソ 捺 sō	ト 多 to

五十音圖

ダ dā	ザ zā	ガ gā	ワ 瓦 wā
ヂ jī	ジ jī	ギ gī	井 伊 ī
ヅ zū	ズ zū	グ gū	ウ 武 ū
デ dē	ゼ zē	ゲ gē	エ 威 ē
ド dō	ゾ zō	ゴ gō	ヲ 我 wō

濁音圖

ラ 拉 rā	ヤ 丫 yā	マ 馬 mā	ハ 哈 hā	ナ 哪 nā
リ 利 rī	イ 揖 ī	ミ 米 mī	ヒ 黑伊切 hī	ニ 泥 nī
ル 嚙 rū	ユ 右 yū	ム 母 mū	フ 夫 fū	ヌ 奴 nū
レ 咧 rē	エ 噎 ē	メ 煤 mē	ヘ 黑 hē	ネ 捏 nē
ロ 羅 rō	ヨ 約 yō	モ 磨 mō	ホ 喝 hō	ノ 挪 nō

バ bā

ビ bī

ブ bū

ベ bě

ボ bo

次清音圖

パ pā

ピ pī

プ pū

ペ pě

ポ po

轉音圖

ハ wā

ヒ ī

フ ū

ヘ ě

ホ wo

拗音圖

キヤ kyā

ギヤ gyā

シヤ shā

ジヤ jū

キユ kyū

ギユ gyū

シユ shū

ジユ jū

キョ kyō

ギョ gyō

ショ shō

ジョ jō

ビヤ byä	ヒヤ hyä	ニヤ nyä	ヂヤ jä	チャ chä
ビユ byü	ヒユ hyü	ニユ nyü	ヂユ jü	チュ chü
ビョ byo	ヒョ hyo	ニョ nyo	ヂョ jo	チョ cho

長音圖

ア | äh
 イ | ee
 ウ | oo
 エ | ä
 オ | o

ピヤ pyä	リヤ ryä	ミヤ myä
ピユ pyü	リユ ryü	ミユ myü
ピョ pyo	リョ ryo	ミョ myo

マ	ハ	ナ	タ	サ	カ
マ	ハ	ナ	タ	サ	カ
māh	hāh	nāh	tāh	sāh	kāh
ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ
ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ
mee	hee	nee	chee	shce	kee
ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク
ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク
moo	foo	noo	tsoo	soo	koo
メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ
メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ
mā	hā	nā	tā	sā	kā
モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ
モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ
mō	hō	nō	tō	sō	kō

促音圖

セ	コ	ワ	ラ	ヤ
セ	コ	ワ	ラ	ヤ
sessu	kokka	wāh	rāh	yāh
タ	シ	井	リ	イ
タ	シ	井	リ	イ
tasshi	shikki	ee	ree	ee
ホ	セ	ウ	ル	ユ
ホ	セ	ウ	ル	ユ
hossu	sekku	oo	roo	yoo
セ	ベ	エ	レ	エ
セ	ベ	エ	レ	エ
sessu	bekke	ā	rā	ā
イ	モ	ヲ	ロ	ヨ
イ	モ	ヲ	ロ	ヨ
isso	mokko	wō	rō	yō

音勢圖

タ	タ	タ	ラ	タ
tatta	tatta	tatta	rappa	tatta
コ	コ	コ	ハ	コ
kotchi	kotchi	kotchi	happi	kotchi
ミ	ミ	ミ	ヒ	ミ
mittsu	mittsu	mittsu	hippu	mittsu
イ	イ	イ	ホ	イ
itte	itte	itte	hoppe	itte
キ	キ	キ	シ	キ
kitto	kitto	kitto	shippo	kitto
カ	カ	カ	モ	カ
ka'ki	ka'ki	ka'ki	mo'mo	ka'ki
ハ	ハ	ハ	ツ	ハ
hashi	hashi	hashi	tsuru	hashi
ハ	ハ	ハ	ツ	ハ
hata	hata	hata	tsuru	hata
キ	キ	キ	ツ	キ
ki'ri	ki'ri	ki'ri	tsuru	ki'ri
キ	キ	キ	ツ	キ
kiri	kiri	kiri	tsuru	kiri

東語初階

泰東同文局撰

第一篇 說話法

第一課 □ ナアゲマス

給你	給你書	給你花兒	給你筆	給你墨	給你紙
□	ホン	ハナ	フ	ス	カ
	ヲ	ヲ	ヲ	ヲ	ヲ
	ア	ア	ア	ア	ア
	ゲ	ゲ	ゲ	ゲ	ゲ
	マ	マ	マ	マ	マ
	ス	ス	ス	ス	ス

請給我□

第二課

□ヲクダサイ

請給我水

ミヅヲクダサイ

請給我開水

ユヲクダサイ

請給我茶

チャヲクダサイ

請給我桃子

モモヲクダサイ

請給我柿子

カキヲクダサイ

請給我橘子

ミカンヲクダサイ

請給我
給他

練習一

ワタクシニ下ダサイ
アナタニ上ゲマス
アノヒトニ上ゲマス
私ニ下ダサイ
汝ニ上ゲマス
彼ノ人ニ上ゲマス

請給我

ワタクシニ下ダサイ

給你

アナタニ上ゲマス

給他

アノヒトニ上ゲマス

請把麵包給我

私ニ下ダサイ

把點心給你

汝ニ上ゲマス

把餅子給他

彼ノ人ニ上ゲマス

請給^給我^你
這^這個^個
那^那個^個

給你這個

給你這個

給你那個

請給我這個

請給我這個

請給我那個

練習二

アソコ
レレレ
ヲ
アゲマス
クダサイ

コレヲ上ゲマス

ソレヲ上ゲマス

アレヲ上ゲマス

此レヲ下ダサイ

其レヲ下ダサイ

彼レヲ下ダサイ

請把^把
這^這個^個
那^那個^個
這^這個^個
給^給
我^我
你^你

把這個桃子給你

把這個柿子給你

把那個橘子給你

請把這本書給我

請把這朵花給我

請把那管筆給我

練習三

ソアコ
ノ
クダサイ
アゲマス

此ノ桃ヲ上ゲマス

其ノ柿ヲ上ゲマス

彼ノ密柑ヲ上ゲマス

コノ本ヲ下ダサイ

ソノ花ヲ下ダサイ

アノ筆ヲ下ダサイ

請把()借給()我
把()

請把錐子借給我

請把剪子借給我

請把小刀借給我

把書借給你

把筆借給你

把墨借給你

請把()還給()我
把()

第三課

□ ナ カシテ アゲマス

キリ ヲ カシテ クダサイ

ハサミ ヲ カシテ クダサイ

コガタナ ヲ カシテ クダサイ

ホン ヲ カシテ アゲマス

フデ ヲ カシテ アゲマス

スミ ヲ カシテ アゲマス

第四課

□ ナ カヘシテ クダサイ

請把書還給我

請把筆還給我

請把墨還給我

把錐子還給你

把剪子還給你

把小刀子還給你

習練問答

本^{ホン} ヲ カヘシテ クダサイ

筆^{フデ} ヲ カヘシテ クダサイ

墨^{スミ} ヲ カヘシテ クダサイ

錐^{キリ} ヲ カヘシマス

鋏^{ハサミ} ヲ カヘシマス

小刀^{コガタナ} ヲ カヘシマス

練習

ア ナ タ
ワ タ ク シ
ア ノ ヒ ト
ノ □ ナ
カヘシテ
カヘシテ
マ ス
クダサイ
アゲマス
クダサイ
アゲマス
クダサイ

我請把你的書借給

借給你

我請把我的書還給

還給你

請把他的硯台還給他

還給他

請、は、是、
困、御也、上用御字、
尊敬之辭

汝ノ本ヲ貸シテ下ダサイ

貸シテ上ゲマス

私ノ本ヲ返シテ下ダサイ

返シマス

彼ノ人ノスズリヲ返シテ下ダ

サイ

返シマス

第五課

困、は、は、ナサイ、
困、は、は、ナサイ

ハイ

請看、是

ミナサイハイ

請閣下看、是

困ミナサイハイ

請聽、是

キ、ナサイハイ

請閣下聽、是

困キ、ナサイハイ

請拿着、是

モチナサイハイ

請閣下拿着、是

困モチナサイハイ

請擺着、是

オキナサイハイ

請拿出來、是

ダシナサイハイ

請收起來、是

請坐下、是

請站起來、是

請念、是

請坐下、是

請、
此各項宜附「オ」字
作尊敬之辭而習練

請看書

請聽話

シマヒナサイハイ

カケナサイハイ

タチナサイハイ

ヨミナサイハイ

スワリナサイハイ

練習一 □ヲ、ナサイ

本ヲ見ナサイ

話ヲ聞キナサイ

請拿筆

請把這箇擺着

請把書拿出來

請把這箇收起來

請、
在在
把把
和和
也也
也也
、
、
在
在

請坐在這箇地方

筆ヲ持チナサイ

其レヲ置キナサイ

本ヲ出シナサイ

此レヲ仕舞ヒナサイ

練習二

ニニ
ヲヲ
トト
モモ
ニニ
、
、
ナ
サイ

ソコニ掛ケナサイ

請站在這箇地方

請坐在這箇地方

請在紙上寫個字

請把鉛筆擱在桌子上

請把紙和筆拿來

請念一念書和古帖

請把鉛筆和手摺

コ、ニ立チナサイ

ソコニ坐リナサイ

紙^{カミ}ニジ^ヲ困^カ書キナサイ

エンピツヲツクエノウヘ

ニ置^オキナサイ

紙^{カミ}ト筆^{フデ}ヲ出^ダシナサイ

本^{ホン}ト手本^{テホン}ヲ讀^ヨミナサイ

エンピツトテチヨ^ヲ困^ダ出

拿出來

算盤也要拿出來

手摺也要擱在桌子上

請、、、來去

請拿來

請擱着去

請拿出來

シナサイ

ソロバンモ困^ダ出シナサイ

テチヨ^モツクエノウヘ

ニ置^オキナサイ

第六課

、、、テ困^ダイデナサイ

モッテ困^ダイデナサイ

オイテ困^ダイデナサイ

ダシテ困^ダイデナサイ

請收起來

シマツテ 困イデナサイ

請找一找來

サガシテ 困イデナサイ

請借來

カリテ 困イデナサイ

請把□、_去、_來

練習一 □ヲ、_去、_來 困イデナサイ

請把墨水盒兒拿來

ミヅイレヲ 持ッテ オ出デナ

請把椅子擱着去

イスヲ 置^{オイ}テ オ出デナサイ

請把白黑拿出來

ハクボクヲ 出^ダシテ オ出デナ

請把石筆收起來

サイ
セキヒツヲ 仕舞^{シマ}ッテ オ出デ

請把錐子找一找來

ナサイ
キリヲ 搜^{サガ}シテオ出デナサイ

請把新報借來

シンブンヲ 借^カリテ オ出デナ

サイ

請把□_從□、_來

練習二 アソコヨカラ □ヲ、_來 オイデナサイ

請把墨匣從那箇地方拿來

請把算盤擱在那箇地方

請把書從箱子裏頭拿出來

請把新報拿到這兒來

其處^ソカラ水入^{ミスイレ}ヲ持ッテオ

出デナサイ

彼處^{アツコ}ヘ算盤^{ソコバン}ヲ置イテオ

出デナサイ

本バコカラ本ヲ出シテ

オ出デナサイ

此處^{ココ}ヘ新聞^{シンブン}ヲ持ッテオ

出デナサイ

從先生那兒把新報借來

先生^{センセイ}カラ新聞^{シンブン}ヲ借リテ

オ出デナサイ

請去在紙上寫字

紙^シニ字^ジヲ書イテオ出デ

ナサイ

第七課

、、、テクダサイ

請教

オシヘテクダサイ

請買

カッテクダサイ

請拿出來

ダシテクダサイ

請要得來

請換

請、、、、□

請教字

請買書

請把鉛筆拿出來

請把點心要得來

モラッテクダサイ

カヘテクダサイ

練習一 □チ、、、、テクダサイ

字ヲ教ヘテ下ダサイ

本ヲ買ッテ下ダサイ

鉛筆ヲ出シテ下ダサイ

菓子ヲ貰ッテ下ダサイ

請、、、
一 二 三 四 五

練習二 □チ、、、、テクダサイ
一 二 三 四 五

請買一本書

請拿出兩枝石筆

本ヲ一サツ買ッテ下ダサイ

セキヒツヲ二ホン出シテ下

ダサイ

請賣給我一張紙

紙ヲ一マイ賣ッテ下ダサイ

請、、、、
〔來去〕

第八課 、、、、テキテクダサイ

請買來

カッテキテクダサイ

請要來

モラッテキテクダサイ

請去給他

ヤッテキテクダサイ

請找一找來

サガシテキテクダサイ

請去看來

ミテキテクダサイ

請、、、口來

練習

□チ、、、テキテクダサイ

請買筆來

筆ヲ買ッテ來テ下ダサイ

請要鉛筆來

鉛筆ヲ貫ッテ來テ下ダサイ

請去給他點心來

菓子ヲ遣ッテ來テ下ダサイ

請找新報來

新聞紙ヲ搜シテ來テ下ダサイ

請去看鐘來

トケイヲ見テ來テ下ダサイ

請買七管筆來

筆ヲ七ホン買ッテ來テ下ダ

サイ

請要八張白紙來

判紙ヲ八マイ貫ッテ來テ下

ダサイ

請、、來

第九課

、、、テキナサイ

請還給他來

請取來

請拿來

請買來

請擱着去

請收起來

請把□、□來
去

請把傘還給他來

カへシテキナサイ

トッテキナサイ

モッテキナサイ

カッテキナサイ

オイテキナサイ

シマッテキナサイ

練習一

□チ、□、□、テキナサイ

カサヲ返シテ來ナサイ

請取花兒來

請把桌子拿來

請買帽子來

請把扇子擱着去

□也□也
□也□也
把□、□、□也

傘木履都還給他

草也行樹也行竟
要取來

花ヲトッテ來ナサイ

ツクエヲ持ッテ來ナサイ

ボーシヲ買ッテ來ナサイ

オーギヲ置イテ來ナサイ

練習二

□モ□モ
□デモ□デモ
□ハ、□ハ、
□チ、□チ、
□モハ
テキナサイ

傘モゲタモ返シテ來ナサイ

草クサデモ木キデモ取ッテ來ナサイ

傘拿來、帽子擱
在那兒

把書收起來、硯
台也收起來

請（給我、
叫我、
讓給你、

請給我看看

イ

傘 ハ 持ッテ來ナサイ 帽子（ボーシ）ハ

置イテ來ナサイ

本ヲ 仕舞ッテ來ナサイ 硯（スバリ）モ

仕舞ッテ來ナサイ

第十課

、、、セテ（クダサイ）
アゲマス

ミセテクダサイ

讓給你看看

ミセテアゲマス

請叫我取來

トラセテクダサイ

讓你取來

トラセテアゲマス

請叫我聽聽

キカセテクダサイ

讓給你聽

キカセテアゲマス

請叫我寫

カ、セテクダサイ

請叫我站起來

タ、セテクダサイ

請叫我坐下

カケサセテクダサイ

請把□(給我、
請叫我、在□、

請把畫兒給我看看

請把花兒叫我取來

請把話說給我聽

請叫我寫字

請叫我站在這兒

請叫我坐在那兒

練習一

□□(ヲ、
ニ)、セテクダサイ

畫ヲ見セテ下ダサイ

花ヲ取ラセテ下ダサイ

話ヲ聞カセテ下ダサイ

字ヲ書カセテ下ダサイ

此處ニ立タセテ下ダサイ

其處ニ掛ケサセテ下ダサイ

也(請給、
并讓□、

也請給我瞧瞧

也給你看看

請讓我們倆人拿

讓你和他倆人拿

練習二

□□(ニモ、
トニ)、セテ
クダサイ
アゲマス

私ニモ見セテ下ダサイ

汝ニモ見セテ上ゲマス

私ト彼ノ人トニ持タセテ下

ダサイ

汝ト彼ノ人トニ持タセテ上

ゲマス

也請把這本書給我們看看

把這本書給你們和他們看

也請把這面旗子叫他們拿

把這面旗子給你們和他們拿

私共ドモニモ其ノ本ヲ見セテ

下ダサイ

汝方ガタト彼ノ人等トニ此ノ

本ヲ見セテ上ゲマス

彼ノ人等タチニモ其ノ旗ハタヲ持

タセテ下ダサイ

彼ノ人等ト汝方トニ此ノ旗

ヲ持タセテ上ゲマス

請マシ別マシ、、、、、

請買

請念

別丟

別撿起來

別拿

請寫

第十一課

オ、、、、、
ナサイマセ
ナサイマスナ

オカヒナサイマセ

オヨミナサイマセ

オステナサイマスナ

オヒロヒナサイマスナ

オモチナサイマスナ

オカキナサイマセ

請別、の、の、
請別、の、の、
請別、の、の、

請買書

請念書

別丟東西

別檢東西

別拿這箇

請寫字

練習一

□ヲオ、の、の、
ナサイマセ
ナサイマスナ

本ヲ才買ヒナサイマセ

本ヲ才讀ミナサイマセ

物^{モノ}ヲ才捨^ステナサイマスナ

物ヲ才拾^{ヒロ}ヒナサイマスナ

其レヲ才持チナサイマスナ

字ヲ才書キナサイマセ

、の□別、の、
請別、の、の、
請別、の、の、

要緊的書別丟

醜態的東西別檢起來

請別拿危險的東西

練習一

イナ
□ヲオ、の、
ナサイマセ
ナサイマスナ

ダイジナ本ヲ才捨テナサイマ

スナ

キタナイ物ヲ才拾ヒナサイマ

スナ

アブナイ物ヲ才持チナサイマ

スナ

請別買不要緊的
東西

請畫一畫好看的
畫兒

請不、不、不、不、

請談一談

請等一等

ムダナ物ヲ才買ヒナサイマス

ナ

キレイナ畫ヲ才書キナサイマ

セ

第十二課

オ、不、不、不、
下サイマスセ
下サイマスナ

オハナシクダサイマセ

オマチクダサイマセ

請不要來

請不要拿

請不必△△、不、不、

請細細兒的談一
談

請等一會兒

請不必特意來

請不必常拿來

オイデクダサイマスナ

オモチクダサイマスナ

練習一

日オ、不、不、不、
下サイマスセ
下サイマスナ

ヨクヨクオ話シ下サイマセ

ショーショーオ待チ下サイマセ

ワザワザオ出デ下サイマスナ

タビタビオ持チ下サイマスナ

請不必到這兒△△、

請在那兒等一會

請不必特意到這兒來

請在這兒細細兒的談一談

練習二一日
コケラ
アソナラ
アナラ
デオ、
下サイマセ
下サイマスナ

少ショウワワソソチチララデオ待チ下サイマ

態ワザ々ワザココチチララへオ出デ下サイマ

一イチ一イチココチチララデオ話シ下サイマ

セ

請不必常常勞駕到那兒去

度タビ々タビアアチチララへオ運ハコビ下サイマ

請你、、、

請你來

オイデヲネガヒマス

請你教

オヲシヘヲネガヒマス

請你賞給我個信

オシラセヲネガヒマス

請你談一談

オハナシヲネガヒマス

第十三課 オ□ヲネガヒマス

請你寫一個記號

、(地方)請您、
事情

有不明白的地方
請您指教

你來請先知會一
聲

請到我這兒來

オシルシヲネガヒマス

練習一

、(地方)請您、
事情
コトコロトコ
ハオナ願ヒマス

ワカラス所ハオ教ヲ願ヒ

マス

オ出ノ事ハオ知ラセヲ願

ヒマス

私ノ所へオ出ヲ願ヒマス

、(地方)請你、
事情

這本書裏頭不明
白的地方請你講
一講

以後你來的時候
先賞給我一個信

這件事情請你記
在這紙上

練習二

ハニ、トコロ
コトコロト
ハオナ願ヒマス

此ノ本ノワカラス所ハオ

話ヲ願ヒマス

此ノツギニオ出ノ時ハオ

知ラセヲ願ヒマス

其ノ事ハコチラノ紙へオ

記シヲ願ヒマス

知道了
不願意

請打公事房把今
天的新報借來

是知道了

請把錐子和小刀
借給我用一用

不願意

第十四課

シヨークシマシタ
イヤデアリマス

事務所 シムシヨ カラ 本日 キヨ ノ新聞 シ

借リテ來テ下サイ

ハイ 承知 シヨークチ シマシタ

此ノ錐 ト 其ノ小刀 ヲ 少々

貸シテ下サイ

否 イヤ デアリマス

不要檢人家丟的
東西

是、知道了

請把茶碗還給底
下人

是、知道了

請把傘擱在門口
兒是

人ガ 捨テタ物 ヲ 才拾ヒナサ

イマスナ

ハイ 承知 シヨークチ シマシタ

コヅカヒノ所 ヘ 茶碗 チャワン ヲ 返

シテ來ナサイ

ハイ 承知 シヨークチ シマシタ

此ノ傘 ヲ 入口 イリグチ ヘ 置イテ來

テ下サイ ハイ

要、、、、
想、、、、
願、、、、
意、、、、
□

要錢

要看景緻

要聽話

想要書

□比□我更
要、、、、
願、、、、
想、、、、

練習一 □
チ
欲、、、、
シイ

金^{カネ}ヲ欲シイ

景色^{ケシキ}ヲ見タイ

話ヲ聞キタイ

本ヲ貫ヒタイ

練習二

□ヨヨ
ヨリモ
□チ
ホシウ
、、、、
タウ
ゴザイマス

才幹比錢我更願意得

金ヨリ智慧^{チエ}ヲ欲シウゴザ

餅子比點心我更願意吃

菓子^{モノ}ヨリ餅ヲ食ベタウゴ

畫兒比唱戲我更願意看

芝居^{シバ}ヨリモ畫ヲ見タウゴ

帽子比鞋子我更願意買

靴^{クツ}ヨリ帽子ヲ買ヒタウゴ

ザイマス

ザイマス

ザイマス

イマス

石筆比鉛筆更願意得

有有 沒有

有錐子

沒有剪子

有筆

沒有小刀

鉛筆 ヨリモ 石筆 ヲ 貫ヒタ

ウゴザイマス

第十六課

ガ アリマス
ハ ゴザイマセン
ゴザイマセン

キリガ アリマス

ハサミ ハ アリマセン

フデ ハ ゴザイマス

コガタナガ ゴザイマセン

練習

若是 、、、可是
倒有 沒有

請借給我錐子

剪子倒有錐子
沒有

剪子有可是錐子
倒沒有

錐 ヲ 貸シテ下サイ

鋏 ナラバ アリマスガ 錐

ハ アリマセン

鋏 ナラ アリマス ケレドモ

錐 ハ ゴザイマセン

ナラバ
ニ ハ
ケレドモ ハ
ニ ハ
マセン

那兒若有筆請借給我

這兒沒有筆可是那兒有

有鳥兒

有
沒有

其所ニ筆ガアルナラバ貸

シテ下サイ

此處ニハ筆ガアリマセ

ンケレドモ彼處ニハア

リマス

第十七課

井マス
井マセン
ナリマス
ナリマセン

トリガキマス

有蟲子

沒有魚

沒有走獸

上
中
下
有
沒有

籠中有鳥兒

樹上有鴿子

山底下有鹿

ムシガヲリマス

サカナガキマセン

ケモノガヲリマセン

練習

上
中
下
ニ
ハ
ガ
井
マス
井
マセン
ナリ
マス
ナリ
マセン

籠ノ中ニ鳥ガ居マス

木ノ上ニ鳩ガ居リマス

山ノ下ニ鹿ガ居マス

在橋上有人

這箇池子裏沒有魚

那棵樹上沒有鳥兒

我想□是□

我想那是人

橋ノ上ニ人ガ居リマス

此ノ池ノ中ニハ魚ガ居リ

マセン

其ノ木ノ上ニハ鳥ガ居マ

セン

第十八課

□ハ□
カト

オモヒマス

彼レハ人ダトオモヒマス

我想那箇光景是鳥兒罷

我想這箇是菊花

我想他是陳君

我想□的是□

我想那邊兒的是家雀

彼レハ鳥カトオモヒマス

此ノ花ハ菊ダトオモヒマ

ス

彼ノ人ハ陳君ダトオモヒ

マス

練習

□ノハ□
ノモカト
ダトオモヒマス

ソチラノハ雀ダト思ヒマ

我想那邊兒的和
這邊兒的都是鴿
子

我想這邊兒的是
老鴉

我想這一邊兒的
是金魚那一邊兒
的是鯉魚

我想這是陳君的
書罷

ス

ソチラノモアチラノモ鳩

ダト思ヒマス

コチラノハ鳥カラスダト思ヒマ

ス

コチラノハ金魚キンギョソチラノ

ハ鯉コヒダト思ヒマス

コレハ陳君ノ本カト思ヒ

マス

ソレハ林君リンサンノ帽子カト思

ヒマス

アレハ楊君ヨウサンノ筆カト思

ヒマス

我想那箇是楊君
的筆罷

我想那箇是林君
的帽子罷

第十九課

時異法
 現在 □、
 一定過去 □、
 未來 □要、
 不定過去 □沒、
 未來 □不要、

我看

私ガ見マス
 (現在) (過去) (未來)

我看過

私ガ見マシタ
 (現在) (過去) (未來)

我要看

私ガ見マセウ
 (現在) (過去) (未來)

我不看

私ガ見マセン
 (現在) (過去) (未來)

我沒看過

私ガ見マセナシタ
 (現在) (過去) (未來)

□ガ、
 (現在) (過去) (未來)
 マス マシタ マセウ(訓シヨ)
 マセン マセナシタ マスマイ
 (肯定) (否定)

我不要看

私ガ見マスマイ
 (現在) (過去) (未來)

就左開之各句先從一定式練習現在過去未來之時異法其次即從不定式為照前同樣之練習

左ノ各句ニ就キ先ツ肯定式ニ從テ現在過去未來ノ時異法ヲ練習シ次ニ否定式ニ從テ同様ノ練習ヲナスベシ

花開

花ガ咲キ、、、

鳥鳴

鳥ガ鳴キ、、、

下雨

雨ガ降り、、、

颶風

風ガ吹キ、、、

山上	山下	船上	海中	板上	匣子裏
山ニ	里ニ	舟ニ	海ニ	棚ニ	箱ニ
、、、	、、、	、、、	、、、	、、、	、、、
用字 車、家、石盤紙					

登り、行き、乗り、浮ビ、置キ、入レ、
上、到、去、坐、漂、擱、擱

第二十一課

□ ナ、、、
 マス マシタ マセウ
 マセン マセナンダ マスマイ

鳥 ヲ 飼ヒマス。、、、マシタ。

、、、マセウ。

鳥 ヲ 飼ヒマセン。、、、マセナン

ダ。、、、マスマイ。

前例ニ從ヒ左ノ各句ニ名字又ハ動字ヲ填入シ

從照前例於左開之文句

餵鳥 餵過鳥
 要餵鳥
 不餵鳥 沒餵過
 鳥 不要餵鳥

同前例

填入名字及動字以練習
時異之法

看 □

聽 □

研 □

拿 □

、、、字

、、、書

、、、飯

テ時異法ヲ練習スベシ

□ ヲ見、、、

□ ヲ聽キ、、、

□ ヲ磨リ、、、

□ ヲ持チ、、、

字 ヲ、、、

本 ヲ、、、

飯 ヲ、、、

、、、水

水 ヲ、、、

用字

花、蟲、墨、筆、

聽キ、習ヒ、讀ミ、食ヒ、飲ミ、
學、念、吃、喝

第二十二課

□、、、、ク
アリマス アリマシタ アリマセウ
アリマセン アリマセナンダ アリマスマイ

同前例
今天暖和

今日 ハ 暖クアリマス

昨天冷了

昨日 ハ 寒クアリマシタ

明天要涼罷

明日 ハ 涼シクアリマセウ

倣前例可作新語

前例ニ倣ヒテ新ニ話ヲ作ルベシ

用字

春夏秋、冬、雪、墨
暖、蒸、涼、冷、白、黒

練習

△ノ處へ皆相當ノ助字ヲ填入スベシ

彼ノ 人等 △ 話シマス

學校 △ 行キマシタ

帽子 △ 買ヒマセウ

中間用△符者令學生自
己填テニヲハ虚字以觀
其用心也

其ノ花 △ 美シクアリマス

昨日 梅 △ 咲キマシタ

只今 學校 △ 行キマセウ

私 ハ 帽子 △ 買ヒマシタ

其ノ衣服 △ 大層美シクアリ

マス

日 △ 暮レマシタ、家 △ 歸リ

マセウ

昨日 △ 暖クアリマセナンド
 明日 △ 暖クアリマセウ
 本 △ 讀ミマセナンド、字 △
 習ヒマセウ
 山 △ 遊ビマセウ、野 △ 遊ビ
 マセウ

第二篇問答法

第一課 何^{ナニ}

甚麼

這是甚麼

這是筆

你愛甚麼

我愛菓子

那是甚麼花兒

(一) 此レハ何デアリマスカ

其レハ筆デアリマス

(二) 汝ハ何ヲ好^{コト}ミマスカ

私ハ果^{クダモノ}物ヲ好^{コト}ミマス

(三) 其レハ何ノ花デアリマスカ

是梅花

西 桌子上有甚麼東西

有本書

這箇紙作甚麼用

釘成本子

練習

筆是甚麼做的

做的 筆是竹頭和毛

梅ノ花デアリマス

(四) 机ノ上ニ何がアリマスカ

本ガアリマス

(五) 此ノ紙ヲ何ニシマスカ

帳面ニシマス

應用

○ 筆ハ何デ拵ヘマスカ

筆ハ竹ト毛デ拵ヘマス

你在紙上寫甚麼

我畫畫兒

你想甚麼東西是好看的

我想櫻花是好看的

你願意做甚麼

我願意做買賣

○ 汝ハ紙ニ何ヲ書キマスカ

私ハ畫ヲ書キマス

○ 汝ハ何が奇麗ダト思ヒマスカ

私ハ櫻ノ花ガ奇麗ダト思ヒ

マス

○ 汝ハ何ニナラウト思ヒマスカ

(ラウ訓ロー)

私ハ商人ニナラウト思ヒマ

了令尊大人說甚麼

氣他說是不准討

着這個匣子裏要擱着甚麼東西

擱着書

ス

○汝ノ御父サンハ何ト言ヒマシ

タカ

惡戲ヲシテハナラヌト言ヒ

マシタ

○此ノ箱ニ何ヲ入レテ置キマセ

ウカ

其ノ箱ニハ本ヲ入レテ置キ

了那箇小孩子拿着甚麼東西

着那箇小孩子拿着了一個球兒

這個匣子裏擱着甚麼東西好

擱着筆好

ナサイ

○彼ノ子供ハ何ヲ持ッテ居マシ

タカ

彼ノ子供ハ鞠ヲ持ッテ居マ

シタ

○此ノ箱ニハ何ヲ入レテ置クガ

ヨカラウカ

筆ヲ入レテ置クガヨイ

那個女孩兒做甚麼來着

那箇女孩兒擺坭人兒來着

這箇紙作甚麼用

這個紙寫字用

那箇鳥兒你想是甚麼鳥兒

想是仙鶴

○彼ノ女ノ兒ハ何ヲシテ居マシ

タカ

彼ノ兒ハ人形ヲ飾ッテ居マ

シタ

○此ノ紙ハ何ノ用ニシマスカ

其レハ字ヲ習フニ用井マス

○彼ノ鳥ヲ何ダト思ヒマスカ

鶴ツルダト思ヒマス

他的話都懂得麼

不有點兒不懂的

昨天的話還沒有定規麼

還沒定規

你的名字叫甚麼

我叫張弓三

○彼ノ人ノ話ハ何デモ分リマス

カ

否イ、エ少シ分ラヌトコロガ御座

イマス

○昨日ノ話ハ何共極リマセンカ

未ダ極リマセン

○汝ノ姓名ハ何トイヒマスカ

私ハ張弓三トイヒマス

誰 那位

第二課 誰ダレ 誰方ドナタ

你是誰

(一) 汝ハ誰方デアリマスカ

我是李文

私ハ李文デ御座イマス

這是誰的書

(二) 此レハ誰ノ本デアリマスカ

這是陳德的書

其レハ陳德ノ本デアリマス

這幅畫是誰畫的

(三) 此ノ畫ハ誰ガ書キマシタカ

這幅畫是揚成兄畫的

其ノ畫ハ揚成サンガ書キマシタ

シタ

這管筆是給誰呀

(四) 此ノ筆ヲ誰ニ上ゲマセウカ

這管筆請給我

其ノ筆ヲ私ニ下サイ

你找那一位

(五) 汝ハ誰方ヲ尋ネマスカ

我找陳德兄的父親

私ハ陳德サンノ御父サンヲ

尋ネマス

練話

應用

他是誰呀

○ 彼ノ人ハ誰デアリマセウカ

我想他是翁長壽

彼ノ人ハ翁長壽サンデアリ

這本書是誰拿來的

這本書是孫少
孩拿來的

誰從那兒跑來的

不很明白大概

マセウ

○此ノ本ハ誰ガ持ッテ來マシタ
カ

其レハ孫少孩サンガ持ッテ
參リマシタ

○彼處カラ誰ガ驅ケテ來マシタ
カ

能ク分リマセンケレモ多分

是左楊德兄罷

誰拿着嘎嘎兒了

柳德華兄拿着
了

你把這箇送給那
一位

我把這箇送給
山本兄

他是誰的母親

左楊德サンデアリマセウ

○誰ガ獨樂ヲ持ッテ居マシタカ

柳德華サンガ持ッテ居マシ
タ

○汝ハ其レヲ誰方ニ上ゲマスカ

私ハ此レヲ山本サンニ上ゲ
マス

○彼ノ人ハ誰方ノ御母サンデア

他是陳文貴的
母親

他們都是誰

是高橋兄和伊
藤兄

這本書誰都能念
麼

リマセウカ

彼ノ人ハ陳文貴サンノ御母
サンデアリマス

○彼ノ人達ハ誰ト誰デアリマス
カ

左様、高橋^{タカハシ}サント伊藤^{イトウ}サンデ
アリマス

○此ノ本ハ誰デモ讀メマスカ

不、我們是不能
念

這句話誰都懂得
麼

我們是不能懂
楊忠兄一個人
能懂罷

誰都認識那個人
麼
我認識可是陳
兄不認識

否、私共ニハ讀メマセン

○此ノ辞^{コトバ}ハ誰ニモ分リマスカ

私共ニハ分リマセンケレド
モ楊忠サン一人ハ分リマセ
ウ

○彼ノ人ヲ誰モ知ッテ居マスカ

私ハ知ッテ居リマスケレド
モ陳サンハ知ッテ居リマス

往這麼來的那個人你想是誰

我想那個人是楊維文

你想那箇女人是誰

我想那箇女人是花姐

マイ

○彼處カラ來ル人ヲ誰ダト思ヒ

マスカ

彼ノ人ハ楊維文サンダト思

ヒマス

○彼ノ女子ヲ誰ダト思ヒマスカ

彼ノ女ハ於花サンカト思ヒ

マス

這張照相是跟誰要的

我跟哥々要的

好文章是誰做的最好

好劉思孝做的最好

麼第一是誰還沒定

○此ノ寫眞ヲ誰カラ貰ヒマシタ

カ

私ノ兄カラ貰ヒマシタ

○作文ハ誰ノガ能ク出來マシタ

カ

劉思孝サンノガ能ク出來マ

シタ

○一番ハ誰トモ極リマセンカ

是還不定是誰

那兒 甚麼地方

你府上在那兒

我的家在東京

那個小孩子是誰家的

光景是黃兄家的兒子罷

左様、未ダ誰トモ極リマセシ

第三課 何處 何邊

(一) 汝ノ家ハ何處ニアリマスカ

私ノ家ハ東京ニアリマス

(二) 彼ノ兒ハ何處ノ兒デアリマス

カ

黄サンノ家ノ兒デアリマセ

ウ

找一找甚麼地方兒

請你找一找樓上

在那兒買的

在和生號買的

甚麼地方是近的

上海是近的

練話

你在甚麼地方住

(三) 何處ヲ搜シテ見マセウカ

二階ヲ搜シテ見テ下サイ

(四) 何處デ買ヒマシタカ

和生號デ買ヒマシタ

(五) 何處ガ近クアリマスカ

上海ガ近クアリマス

應用

○ 汝ハ何邊ニ御住居ナサイマス

我在北京城裡
住那條狗是誰家的
狗

那是陳兄家裏
的狗

鴿子在甚麼地方
在天地壇和廟
的屋背上

カ

私ハ北京城内ニ住居マス

○彼ノ犬ハ何處ノ犬デアリマス

カ

彼レハ陳サンノ家ノ犬デア

リマス

○鳩トビハ何處ニ居マスカ

社ヤシロヤ寺テラノ屋根ヤチニ居リマス

明天到甚麼地方
兒逛一逛去
明天要到上野
逛一逛去

那一個是最找近
的道路

這條道路是最
找近的

這本手摺子在那
兒買的

ミヨロニチ

○明日ハ何邊ヲ見物ケンブツシマセウカ

明日ハ上野ウヘノヲ見物シマセウ

○何邊ガ一番イチバン近イ路デアリマス

カ

此邊ノ路ガ一番近クアリマ

ス

○此ノ手帳ヲ何邊デア買ヒマシタ

カ

這本手摺子在那箇舖子買來的

在甚麼地方遇見李文兄了

在上海遇見他了

書在甚麼地方了

在樓上的書架子上

這樣兒筆甚麼地方都有賣的麼

此ノ手帳ハ彼邊ノ店デ買ヒマシタ

○何處デ李文サンニ逢ヒマシタカ

上海デ逢ヒマシタ

○本ガ何處ニアリマシタカ

二階ノ棚ノ上ニアリマシタ

○斯樣ナ筆ハ何處デモ賣ッテ居

マスカ

除了古梅園之外沒有賣的

古梅園ノ外デハ賣ッテ居リ

マセン

這本書甚麼地方不懂麼

○本ノ何處ト何處ガ分リマセンカ

這箇地方和第五章不懂

此處ト第五章ガ分リマセン

老虎是甚麼地方都住麼

○虎ハ何處ニモ棲ンデ居マスカ

中國和朝鮮都

支那ヤ朝鮮ニハ居マスケレ

有可是日本沒

冬天是不論甚麼地方都這麼冷麼

像廣東那麼南邊的地方沒有這麼冷

你想富士山在甚麼地方兒

在日本駿河國

ドモ日本ニハ居マセン

○冬ハ何處デモ斯様ナニ寒クアリマス

廣東ノ様ナ南ノ方ノ土地ハ其様ナニ寒クアリマセン

○富士山ハ何處ニアルト思ヒマス

日本ノ駿河ノ國ニアリマス

這箇算盤從甚麼地方拿來的

這箇算盤從我家裏拿來的

現在要上甚麼地方去

現在要上學堂去

○此ノ算盤ヲ何處カラ持ッテ來マシタカ

其ノ算盤ハ私ノ家カラ持ッテ來マシタ

○只今何邊へ御出デナサイマス

此レカラ學校へ參ルトコロデ御座イマス

明天溫習甚麼地方兒還沒定規麼

明天要從第三章起溫習

多麼甚麼時候

你是多麼來的

我是去年來的

下禮拜日是甚麼

○明日溫習トコロハ何處トモ極

リマセンカ

明日ハ第三章カラ溫習マセ

ウ

第四課 イツ イツ頃

(一) 汝ハ何時御出ニナリマシタカ

私ハ昨年參リマシタ

(二) 次ノ日曜ハ何日デアリマセウ

日子

是初七

考試的日子定規了麼

定規了是下月初間

閒遊是甚麼時候兒好

在晚飯後最好

這是多麼的新報

カ

七日デアリマス

(三) 試驗ハ何時ニ極リマシタカ

來月ノ初二極リマシタ

(四) 散步ハ何時ガ能御座イマスカ

晚飯ノ後ガ宜シウ御座イマ

ス

(五) 其レハ何日ノ新聞デアリマス

這是昨天的新報

練話

你是多嚙回去

我打算下月中旬回去

カ

此レハ昨日ノ新聞デ御座イマス

應用

○汝ハ何時頃御歸リニナリマス

カ

私ハ來月半頃歸リタイト思ヒマス

這回的考試是打多嚙起定規了沒

我不甚知道大約是從十七起

好 看花是甚麼時候

我想到本月底

○今度ノ試験ハ何時カラト極リ

マシタカ

私ハ能ク存知マセンケレド

モ多分十七日カラデアリマ

セウ

○花見ハ何時頃ガ宜シウ御座イ

マスカ

今月ノ末頃ガ能イト思ヒマ

纔好

你甚麼時候到學堂去

我午前九下鐘到學堂去

這個話有幾天了

有十幾天了

本月大祭日是甚麼日子

ス

○汝ハ何時イツ學校へ行キマスカ

私ハ午前九時ニ參リマス

○其ノ話ハ何日イツノコトデアリマ

シタカ

十日トラカホドマヘ程前ノ事デアリマシタ

○今月ノ祭日サイジツハ何日イツカト何日イツカデア

リマスカ

十七和二十三兩天

你甚麼時候都閒着麼

我忙得很沒有工夫

你甚麼時候在家呢

ス

十七日ジュウシチニチト二十三日ニジュウサンチデアリマ

○汝ハ何時イツデモ御暇オヒマガアリマス

カ

私ハ忙イツガシクテ暇ガアリマセ

ン

○汝ハ何時頃ゴザイタク御在宅ゴザイタクデアリマ

スカ

我午後總在家

你多嗜起身還沒
定規麼

大約大後天起
身

令尊大人一向身
体好麼

謝謝一向身體
很好

私ハ午後ナラ何時モ家ニ居

リマス

○御出發ハ何時トモ極リマセン
カ

大概明後日出發致シマセウ

○汝ノ御父サンハ何時モ御壯健
デアリマスカ

ハイ有難ウ何時モ壯健デ御

座イマス

第五課

甚麼
年月日
點鐘

何
年月日
頃

你每天幾點鐘起
來

(一) 汝ハ毎日何時ニ起キマスカ

我每天早起五
點鐘起來

私ハ毎日午前五時ニ起キマ
ス

今天是甚麼日子

(二) 今日ハ何日デアリマスカ

今日は初五

學堂是幾年卒業

三年卒業

皇上萬壽節是幾月份

是十一月

現在是幾點鐘

大約是十一點半鐘

練話

今日ハ五日デアリマス

(三) 學校ハ何年デア卒業シマスカ

三年デア卒業致シマス

(四) 天長節ハ何月デアリマスカ

十一月デア御座イマス

(五) 只今ハ何時頃デアリマセウカ

多分十一時半デアリマセウ

應用

你是幾點鐘睡覺

我是十點鐘睡覺

船甚麼時候開

本月初五開船

頭一盪火車是幾點鐘開

午前五點三十

○ 汝ハ何時ニ御休ミナサイマス

カ

私ハ十時頃ニ休ミマス

○ 船ハ何日ノ出帆デアリマスカ

本月ノ五日ニ出帆致シマス

○ 一番ノ汽車ハ何時ニ出發シマ

スカ

午前五時三十分ニ出發致シ

分開車

學堂是幾點鐘起
幾點鐘止

午前八點鐘起
午後兩點鐘止

明天幾點鐘來

明天一點鐘來

マス

○學校ノ始^{ハジ}マリハ何時^{オハ}デ終^{オハ}リハ
何時^{オハ}デアリマスカ

始^{オハ}マリハ午前八時^{オハ}デ終^{オハ}リハ
午後二時^{オハ}デ御座^{オハ}イマス

○明日ハ何時^{オハ}カラ參^{オハ}リマセウカ
明日ハ午後一時^{オハ}カラ御出^{オハ}ナ
サイ

今天幾點鐘回來

今天午後三點
鐘回來

幾點鐘可以見先
生

今天午後兩點
鐘或是明天午
前八點鐘可以
見面

你多唔回國去定

マスカ

○今日ハ何時^{オハ}頃^{オハ}ニ御歸^{オハ}リニナリ
今日ハ午後三時^{オハ}頃^{オハ}歸^{オハ}リマス
○何時^{オハ}ナラ先生^{センセイ}ニ御目^{オメ}ニ懸^{カカ}レマ
スカ

今日ハ午後二時^{オハ}明日ナラ午
前八時^{オハ}頃^{オハ}御目^{オメ}ニ懸^{カカ}レマス

○御歸^{ゴキ}國^{コク}ハ何時^{オハ}ト御極^{オハ}メナサイ

規了麼

我定規明年三月

你是甚麼年份生的

我是光緒十八年生的

光緒十八年甚麼月份

マシタカ

來年三月ト極メマシタ

○汝ハ何年ニ御生レナサイマシタカ

私ハ光緒十八年ニ生レマシ

タ

○光緒十八年ハ何月ノ御生レデ

スカ

十一月份生的

你多嗜畢業

來年三月

你是打多嗜進學的

我是打去年十一月進學的

十一月ノ生レデアリマス

○御卒業ハ何時デアリマスカ

來年三月デ御座イマス

○汝ハ何時カラ入學シマシタカ

私ハ昨年十一月カラ入學シ

マシタ

多幾少
年歲年天錢個
紀

第六課

幾、個、許、錢、程、位
日、年、歲、許、宛

這箇橘子有幾個

整是十箇

這是多少價錢的帽子

這是兩塊五角錢的帽子

這雙靴子是多少錢買的

這雙靴子是三塊錢買的

(一) 此ノ密柑ハ幾個アリマスカ

丁度十個アリマス

(二) 其レハ幾錢ノ帽子デアリマス

カ

此レハ二圓五十錢ノ帽子デア

アリマス

(三) 此ノ靴ヲ幾錢デア買ヒマシタカ

其ノ靴ヲ三圓デア買ヒマシタ

這箇平果切成幾片

這箇平果切成三片

從今天起到第幾天纔考試

從今天起到第

(四) 此ノ林檎ヲ幾個ニ切リマセウ

カ

其ノ林檎ヲ三個ニ切ッテ下

サイ

(五) 今カラ幾日デア試験ニナリマス

カ

今日カラ十一日目ニ試験デア

アリマス

你多大年紀

我是十三歲

你幾歲進學的

我是八歲進學的

這箇點心有幾個

有九個

應用

○汝ハ幾歲デアリマスカ

私ハ十三歲デアリマス

○汝ハ幾歲ノ時入學シマシタカ

私ハ八歲ノ時入學シマシタ

○此ノ菓子ノ數ハ幾個アリマス

カ

九個アリマス

這個桃子能吃幾個

不過能吃三個多不能吃

這箇傘多少錢一把賣的

一把九角五錢

嘎嘎兒有幾個

這兒有兩箇那兒有五箇共總有七個

這本書賣的多麼

○此ノ桃ヲ幾個食^{アガ}リマスカ

三個位シカ食^タベラレマセン

○此ノ傘^{カサ}一本幾錢ニ賣リマスカ

一本九十五錢デ御座イマス

○獨樂ガ幾個アリマスカ

此處ニ二個其處ニ五個合セ

テ七個アリマス

○此ノ本ハ幾許モ賣^ツテ居マス

賣的不多

這箇硯台多少錢
可以賣

少了五角錢不
肯賣

這箇果子再過多
少日子纔熟呢

大約再過十天
可以熟

カ

否減多ニ賣ッテ居リマセン

○此ノ硯ハ幾錢ナラ賣リマスカ

五十錢ヨリ廉クテハ賣レマ

セン

○此ノ菓物ハ幾日位デ熟シマス

カ

多分十日モ經ッタラ熟シマ

陳兄從幾歲念起
書來了

他從八歲起纔
念書

這箇球兒通共有
幾個不知道麼

有幾個不能數

セウ

○陳サンハ幾歲カラ本ヲ讀ミ始

メマシタカ

彼ノ人ハ八歲ノ時カラ讀ミ

始メマシタ

○其ノ玉ノ數ハ幾許トモ分リマ

センカ

幾許ダカ數ヘルコトガ出來

一數

大的筆好的大約多少錢一管

一管兩角錢上下的就可以用了

從明天起再過多少日子纔新年

再過了五十天就

マセシ

○太筆フトフデハ何錢位ノガ能ウ御座イ

マスカ

一本二十錢位ノ筆ナラ遣ツカハ

レマセウ

○明日カラ幾日許シヨクデ新年シヨクネンニナリ

マセウカ

五十日經タテバ新年デアリマ

是新年了

多少
幾管(枝)上下
本張管(枝)上下

白紙一套是多少張

白紙一套是二十張

桌子上有幾管筆

ス

第七課

何シ幾カ
冊シヨク枚カ本カ人カ帖カ

程シヨク許カ位カ宛カ

(一)判紙シヨク一帖ハ幾枚デアリマスカ

判紙一帖ハ二十枚デアリマ

ス

(二)机シヨクノ上ニ何本シヨクノ筆ガアリマス

カ

十二管

這箇紙勺給幾箇人

請勻給五個人

龜有幾個脚

有四個脚

這箇書幾本是一部

這箇書十二本

十二本

(三) 此ノ紙ヲ何人ニ分ケマスカ

五人ニ分ケナサイ

(四) 龜ノ足ハ何本アリマスカ

四本御座イマス

(五) 此ノ本ハ何冊ガ一部デアリマ

スカ

其ノ本ハ十二冊デ一部ニナ

是一部

練習語

這箇學堂裏有多少學生

有三百個人

每一本帳簿用多少紙做的

用二十張做的

リマス

應用

○此ノ學校ニ何人ノ生徒ガ居リ

マスカ

三百人居リマス

○一冊ノ帳面ヲ紙何枚デ造リマ

シタカ

二十枚宛デ造リマシタ

你念了幾頁書

○汝ハ何枚位本ヲ讀ミマシタ

念了大約二十頁

大概二十枚位讀ミマシタ

每一班學生有多少

○一級ヲ幾人宛ニ分ケマスカ

每十五個人成一班

十五人宛ニ分ケマス

你念過幾本書

○汝ハ本ヲ何冊位讀ミマシタカ

我不過念過一點兒沒有多少

私ハ少許讀ミマシタ何冊ト

你的筆無論多少都可以給我麼

○筆ヲ何本デモ下サイマスカ

申ス程デハ御座イマセン

總得一回一管的不能多給

一本宛シカ上ゲラレマセン

這本帳簿有多少紙

○此ノ手帳ノ紙ハ何枚位デアリ

マスカ

大約有五十張罷

多分五十枚デアリマセウ

你跟多少人收得多少錢

○幾人カラ幾錢宛金ヲ受取りマ

スカ

每一個人收一角通共跟十個人收起來

一人十錢宛十人カラ受取り

ナサイ

隨便多少人都可
以同去看一看麼

無論多少人去
看也不要緊

這箇學期內可以
念幾本書

可以念幾本先
不能定

你把你的鉛筆幾

○一時ニ何人デモ見ニ行カレマ
スカ

何人見ニ行ッテモ構ヒマセ
ン

○此ノ學期ニハ何冊位本ヲ讀ム
ノデアリマスカ

何冊共極テ居リマセン

○汝ノ鉛筆幾本ト私ノ筆何本ト

管可以換我的筆
幾管

你的也是三管
我的也是三管
彼此對換

怎麼樣
甚麼樣子
甚麼東西

他這箇小孩子有
甚麼樣的風箏

他這箇小孩子

取り換ヘルノデアリマスカ

汝ノモ私ノモ三本宛取り換

ヘテ下サイ

第八課

如何様
如何様物
如何云物

(一) 彼ノ兒ハ如何様紙鳶ヲ持ッテ

居マスカ

彼ノ兒ハ字ヲ書イタ紙鳶ヲ

拿着有字的風箏

這張紙的顏色怎麼樣

是白色

昨兒晚上的雨怎麼樣兒下來的

昨天晚上下的雨很利害

持ッテ居マス

(二) 此ノ紙ノ色ハ如何様デアリマ

スカ

白イ色デアリマス

(三) 昨サツ晚ゴノ雨ハ如何様ニ降りマシ

タカ

昨晚ノ雨ハドウク降りマ

シタ

氣球是甚麼樣兒的東西

是很大的球裡裝空氣下邊掛着籃子甚麼的

那箇黑的是甚麼東西你知道麼

那箇是煤罷

練話

(四) 風フウ船センハ如何様物デアリマスカ

大キナ球へ輕クイ氣ヲ入レ其ノ

下ニザル策ナドヲ付ケタヤウナ

物ソラデア空ニ昇リマス (ヤウ訓ヨ)

(五) 彼ノ黑クロイモノハ如何云フ物カ

知ッテ居マスカ

彼セキタンレハ石炭デアリマセウ

應用

那個點心是怎麼
個滋味

很甜

昨天晚上老鼠鬧
得怎麼樣

昨天晚上不很
鬧很靜

那個女孩子拿着

○其ノ菓子ハ如何様味デアリマ
スカ

大層甘イ味デアリマス
タイソニアマ

○昨夜鼠ガ如何様ニ荒レマシタ
カ

昨夜ハ其様ニ荒レマセン大
分靜デアリマシタ
フシツカ

○彼ノ女ノ兒ハ如何様物ヲ持ッ

甚麼樣兒的東西

拿着一个好看
的板子和一个
球兒

兔子的耳朵是甚
麼樣子

很長的耳朵

衣服甚麼樣子都
可以麼

只要不醜不

テ居マスカ

奇麗ナ鞠ト羽子板トヲ持ッ
ハゴイタ

テ居マス

○兔ノ耳ハ如何様デアリマスカ
ウサギ

大層長イ耳デアリマス
イフク

○衣服ハ如何様デモ構ヒマセン
カ

垢ガ付イタリ破レタリシテ
アカ

破就得了

衣服の顏色甚麼樣纔中你的意

黑顏色就中我的意

甚麼做甚麼 做甚麼了 要做甚麼

猫在那邊做甚麼

居ラナケレバ能ウ御座イマ

ス

○服ノ色ハ如何様ノナラ汝ノ氣

ニ入りマスカ

黒イ色ガ私ノ氣ニ入りマス

第九課

如何 如何シテ 如何スル 如何シマシタ 如何シヤウ

(一) 猫ガ何處ニ如何シテ居マスカ

坐在被窩上

這是怎麼做就可
以做得

請你再細細兒
的想一想

這箇紙是做甚麼

用這箇紙做帳
簿

你把剛纔的那新
聞紙做甚麼了

布團ノ上ニ坐ッテ居マス

(二) 此レハ如何スレバ出來マスカ

最一度能ク考ヘテ御覽ナサ

イ

(三) 其ノ紙ヲ如何スルノデスカ

此ノ紙デ帳面ヲ拵ヘルノデ

アリマス

(四) 先刻ノ新聞ヲ如何シマシタカ

拿到我的屋子裡去了

你打算把這張畫兒怎麼做

我想把這張畫兒給這小孩子們

練話

金魚在池子裡頭

私ノ部屋へ持ッテ行キマシ

タ

(五) 汝ハ其ノ畫ヲ如何シヤウトス

ルノデスカ

此ノ畫ヲ彼ノ小供達ニ遣ラ
ウト思ヒマス

應用

○ 金魚ガ池ノ中ニ如何シテ居マ

做甚麼

在水裡頭游泳

風箏是甚麼做的

把竹子劈成細片兒做爲骨頭，再把那上頭糊上紙做起來的

那個女孩子打算拿坭人兒要做甚麼

スカ

水ノ中ニ泳イデ居マス

○ 紙鳶ハ如何シテ拵へマスカ

竹ヲ細ク割ッテ骨ヲ組ミ立

テ、其ノ上へ紙ヲ張ッテ拵へ

マス

○ 彼ノ女ノ兒ハ人形ヲ如何シヤ
ウトスルトコロデアリマスカ

他要背坭人兒

你的顏色不好，不
覺着甚麼樣麼

我昨天傷了風，
覺着不舒服

這箇東西今天總
得做起來

人形ヲ負^オブハウトシテ居リ

マス (ハウ訓オ)

○汝ハ御^オ顔^{カホ}ノ色ガ惡^{ワル}クアリマス
ガ如何モナサイマセンカ

私ハ昨日風ヲ引キマシタカ
ラ氣^キ分^{ブン}ガ惡ウ御座イマス

○是レハ如何デモ今日中ニ拵へ
ネバナリマセンカ

請你今天做起
來，如果做不出
來，很爲難

剛纔說的事還沒
定規麼

我定規了還要
在這兒住一年
用功

這箇究竟怎麼做
纔能懂呢

今日中ニ拵へテ下サイ、今日
中ニ出來マセント大層困^{コマ}リ
マス

○先刻話シタコトハ如何トモ極
メラレマセンカ

最^{モウ}一年當^{コチ}地^ラニ居^ッテ勉^{ベン}強^{キョウ}シ
テ見ヤウト極メマシタ

○是レハ如何スレバ分リマス

沒甚麼難的再
細想一想

你的令兄近來做
甚麼

沒做別的事情
仍舊照從前的
樣子上學

其樣ニ六^{ムツ}カ敷^{クシ}コトハアリマ
センモウ少シ考へテ御覽ナ

サイ

○汝ノ兄サンハ近頃^{チカゴロ}如何シマシ

タカ

如何モ致シマセン以前^{イゼン}ノヤ

ウニ矢張^{ヤバ}リ學校ニ通^{カヨ}ッテ居

リマス

你的手摺怎麼弄
來的

這箇手摺是由
親戚那邊得來
的

你想從此做甚麼

我想現在要溜
達去

○汝ハ其ノ手帳ヲ如何シタノデ

アリマスカ

此ノ手帳ハ親類^{メイリン}ノ人カラ貰

ヒマシタ

○汝ハ此レカラ如何シヤウト思

ヒマスカ

私ハ此レカラ散步ニ參ラウ

ト思ヒマス

你的令尊怎麼不到這兒來

他說這邊兒冷得很所以不來

爲甚麼

你昨天爲甚麼放學

我昨天因爲有

○汝ノ御父サンハ如何シテ此邊

へ御出ニナリマセンカ

此邊ハ寒イカラ否イナダト申シ

テソレデ參リマセン

第十課 何故

(一) 汝ハ何故昨日休ミマシタカ

私ハ昨日病氣デアリマシタ

病所以放學

爲甚麼你把那文章不在這紙上抄寫呢

因爲這箇紙上有斑痕

你爲甚麼打狗

因爲這箇狗咬我所以我打他

カラ休ミマシタ

(二) 何故此ノ紙ニ作文ヲ書キマセ

シカ

ソノ紙ニハ疵キズガアリマスカ

ラ

(三) 汝ハ犬ヲ何故打チマス

此ノ犬ハ私ニ向ムクッテ吠エマ

スカラ打ツノデアリマス

練話

你爲甚麼不快走

因爲稍有點兒
脚痛所以不能
快走

爲甚麼颯這麼風

因爲要變天氣
所以颯這麼利
害的風

爲甚麼這箇書這

應用

○汝ハ何故速ク歩キマセンカ
少々足ガ痛ミマスカラ速ク
歩カレマセン

○何故此様ニ風ガ吹キマスカ
氣候ノ變リ目デアルカラ夫
デ風ガ強ク吹クト思ヒマス
○此ノ本ハ何故其様ニ貴クアリ

麼貴

因爲近來這箇
書少了所以很
貴

你爲甚麼常常往
後頭看

因爲在我背後
的楊兄常常叫
我

你近來爲甚麼不

マスカ

近頃ハ此ノ本ガ少ナクナリ
マシタカラソレデ貴クアリ
マス

○汝ハ何故度々後ヲ向キマスカ
後ニ居ル楊サンガ度々私ヲ
呼ビマスカラ

○汝ハ何故近頃御出ニナリマセ

來

因為學堂的考
試快了，現在我
用點兒功，沒得
工夫，所以沒能
來

ンカ

試驗前デ勉強シテ居リマス
カラ間暇カアリマセン夫デ
御無沙汰ヲ致シマシタ

明治三十五年七月三十一日印刷
明治三十五年八月三日發行



著作兼
發行者

泰東同文局

東京市小石川區小日向第六天町
五十二番地

川村理助

東京市小石川區小日向第六天町
五十二番地

河本龜之助

東京市京橋區築地二丁目二十番地

株式會社 國光社印刷部

東京市京橋區築地二丁目廿一番地

印刷所

印刷者

右代表者

泰東同文局藏版

發 賣 所

東京市神田區小川町九番地

開 發 社

東京市京橋區築地二丁目二十一番地

國 光 社

東京市日本橋區十軒店六番地

育 英 舍

東京市日本橋區通三丁目

丸 善 株 式 會 社

大阪市心齋橋筋博勞町

丸 善 株 式 會 社 支 社

京都市下京區寺町通四條北

文 求 堂 書 店

東京市本鄉區本郷三丁目十番地

文 求 堂 支 店

清國北京德勝門大街廠橋口

興 亞 新 書 局

清國上海英租界四馬路老巡捕房隔壁

同 文 滬 報 館

105
17

